Traduci door di Linguista Mag. Ramon Todd Dandaré

# Poema 15 di autor chileno Pablo Neruda a keda masha bunita traduci den idioma Papiamento

ORANJESTAD (AAN): Awe DIARIO ta sigui cu e serie di publicacionnan na Papiamento di e 5 poemanan cu linguista Mag. Ramon Todd Dandaré a traduci di Spaño pa Papiamento for di e buki '*Veinte poemas de amor y una canción desesperada*' di Pablo Neruda.

Den luna di juni a cumpli 100 aña cu e buki aki a sali publica na Chile.

Na Aruba, e poemanan a keda presenta luna pasa na e Anochi di Poesia di tur fin di luna organisa pa Basha Foundation aki na Aruba.

Pablo Neruda ta un di e autornan mas reconoci na Latino America. E buki '*Veinte poemas de amor y una canción desesperada*' ta un di su bukinan mas famoso, cu sigur hopi amante di poesia a yega di lesa.

Awe DIARIO ta publica e di dos poema cu Ramon a traduci na Papiamento. Ta trata di Poema 15.

Durante e siman aki lo publica e resto di e poemanan cu ta: Poema 16, Poema 18 y Poema 20.

Cu e publicacionnan aki DIARIO ta duna honor na e di 120 aniversario di nacemento di e gran poeta Chileno Pablo Neruda y mas cu claro, na nos dushi idioma Papiamento.

## Special

Di ***"Veinte poemas de amor y una canción desesperada"*** (1924) di Pablo Neruda

# Poema 15

**Traduccion na Papiamento:**
**Ramon Todd Dandaré**

### Poema 15

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía;

Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

### Poema 15

Mi gust'ora bo ta keto, pasó bo t'ey sin t'ey,
djaleu bo ta tende mi, ma mi bos no ta touch bo.
Parce manera cu bo wowonan a bula bay
y parce cu un sunchi ta tapa tur bo boca.

Comokiera cu tur cos ta yen yen di mi alma,
bo ta aparece dje cosnan yen yen dje alma di mi.
Barbulet di mi soño, bo ta parce mi alma,
y tambe bo parce e palabra melancolia;

Mi gust'ora bo ta keto y bo ta mané leu.
Y bo ta manera keha, barbulet namora.
Djaleu bo ta tende mi, ma mi bos n' ta yega na bo:
laga mi keda keto cu e silencio di bo.

Laga mi papia cu bo tambe cu bo silencio
cla manera un lampi, simpel maner'un renchi.
Bo ta manera anochi, keto y yen yen di strea.
Bo silencio ta di strea, asina leu y simpel.

Mi gust'ora bo ta keto, pasó bo t'ey sin t'ey.
Leu aya y yen di duele mané cu bo a muri.
Un palabra so anto, y un sonrisa ta basta.
Y ami masha contento cu esey no ta berdad.